

LUCKY LUKE 25

TRANG TRẠI QUỶ ÁM

XEM BÓI

BỨC TƯỢNG

CÁI MÁNG NƯỚC



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



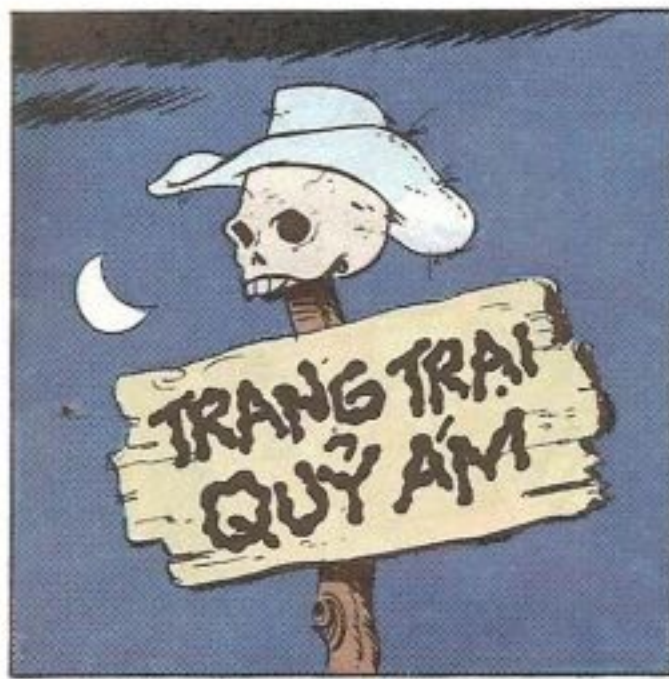
- Truyện được scan và phân phát miễn phí cho người hâm mộ, xin đừng dùng để mua hoặc bán trong bất cứ trường hợp nào.
- Nếu có điều kiện xin mua truyện để ủng hộ tác giả.
- Khi đăng trên web khác xin đừng xóa hay thay đổi các hình ảnh hay logo của Tủ Sách Mini dưới bất cứ hình thức nào.
- Muốn truyện được phát hành nhanh hơn? Xin tham gia nhóm cleaner của Tủ Sách Mini.

"Cet ouvrage, publié dans le cadre du programme de participation à la publication, bénéficie du soutien du Service Culturel et de Coopération de l'Ambassade de France en République Socialiste du Vietnam".

"Quyển sách này, thực hiện trong khuôn khổ chương trình hợp tác xuất bản, được sự giúp đỡ của Bộ phận Văn hóa và hợp tác của Đại sứ quán Pháp tại nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam"

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ xuất bản

© Interpresse Dargaud 1968 của các tác giả
Morris, Claude GuyLouis, Fauche và Léturgie



... NGÀY 14 THÁNG GIÊNG 1861, DẦU MỎ PHUN RA NGAY TRONG THỊ TRẤN WHITNEY ...



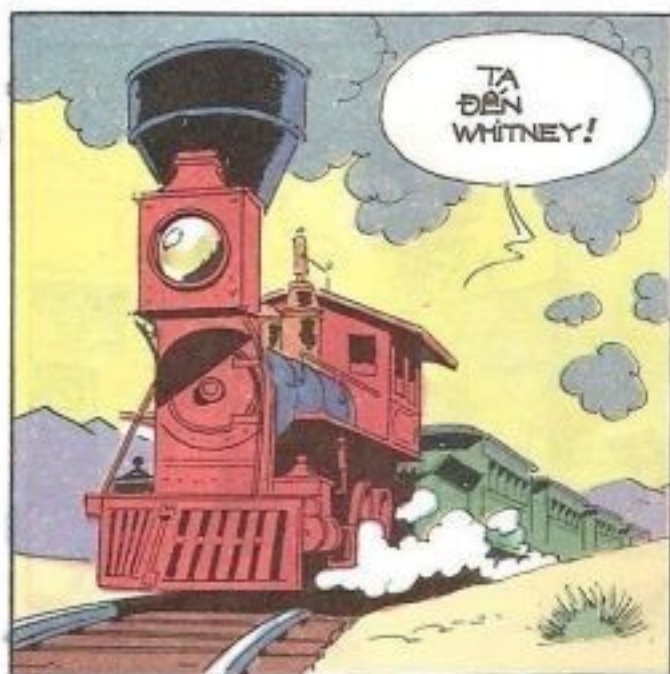
MỘT LẦN KHÍ HỒI THỐI, ĐỘC HẠI, TỎM LỘM BAO TRÙM CẢ MỘT VÙNG XUNG QUANH ĐÓ ...



... VẬY NGƯỜI DÂN CỦA THỊ TRẤN NHANH CHÓNG BỎ ĐI, NHƯỜNG CHỖ CHO CÁC TAY THĂM DỒ DẦU MỎ.

CHỈ CÒN LẠI ÔNG THỊ TRƯỞNG, TRUNG THÀNH VỚI CÔNG VIỆC, CAN ĐẢM NHƯ MỘT VỊ THUYỀN TRƯỞNG TRONG Cơn Bão Táp ...





ĐỪNG LẦM VẬY, BUFFALO "MẤT" ... TÔI CÓ VIỆC QUAN TRỌNG CẦN BÀN VỚI CÔ BLUE-MARKET. ANH ĐỂ CHO CÁC "CON NHỎ" CỦA CÔ ẤY ĐƯỢC YÊN THẦN...



HA?
ĐƯỢC THÔI.

3A

... THEO THƯ CỦA CÔ, TÔI ĐÃ LỰA RA VÃI CHỖ RẤT, RẤT HAY. CÓ THỂ LÀM CÔ HÀI LÒNG ĐÂY, CÔ BILLIE MARKET. VÀ LẠI, HÃNG CHÚNG TÔI DANH TIẾNG Ở KHẮP NƠI, VÃ ...



ĐƯỢC...

TỐT...

...TRƯỚC TIÊN LÀ CÁI CƠ NGỒI LÔNG LÃY
NÀY, ẨN MÌNH TRONG MỘT KHE THUNG Lũng
RỘP MẮT... LỢI THẾ ANH SÁNG MẮT TRỜI
ĐƯỢC NGHIÊN CỨU KỸ... NHÀ
VỆ SINH Ở PHÍA NGOÀI...

...HAY LÃ CÁI NÀY !...MỘT KỸ CÔNG VỀ KIẾN TRÚC !...ĐỘC NHẤT VÔ NHỊ !...MỘT CĂN NHÀ ĐẶC SẮC...MỘT CÚ BỐC ĐỒNG CỦA MỘT DI DÂN NGƯỜI THƠ?...NHƯNG CHẮC CÔ CHẮNG THÍCH MÀY ...

A hand is shown holding a piece of paper with a black and white line drawing of a traditional Vietnamese house. The house features a tiled roof, a small tower or stupa-like structure on the roof, and a central arched entrance. The drawing is simple and sketchy. The hand holding the paper is visible on the right side of the frame.

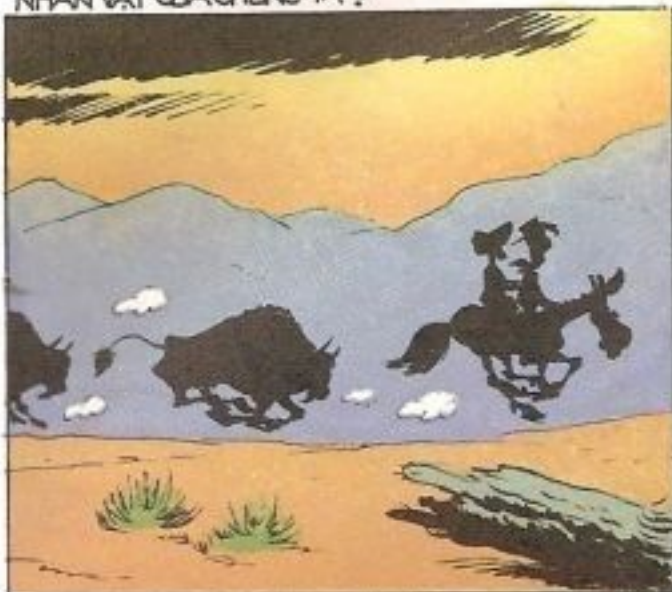
Ồ, ĐÂY RỒI !
 DUYÊN DANG VÀ BÍ HỀM,
 TUY VẪN GIỮ ĐƯỢC NÉT
 TRUYỀN THỐNG CỦA MIỀN
 TÂY CHÚNG TA !... TÔI CHƯA
 NƠI ĐẾN ĐẤT ĐAI, LÝ TƯỞNG
 CHO CÔ VÀ CÁC CON NHỎ...

PHẢI, KÝ VÀO ĐÂY... RỒI CÔ SẼ THẤY MÌNH KHÔNG PHẢI HỒI TIẾC ĐAU ! ...

38



ĐINH MÊN ĐÁNG SỢ NẤO BANG CHỜ ĐỢI CÁC NHÂN VẬT CỦA CHÚNG TA ?



ĐI VỚI
MÀY CON VẬT
BỐN CHÂN NÀY
Cũng chẳng có gì
khó chịu, nhưng
chúng nên bớt
ồn ào đi !

BRÙUM... BRÙUM



ỦA,
CÓ KHÁCH
ĐẾN...



Dĩ nhiên, ban đêm
mà đến một căn nhà
là thì chẳng mấy vui
nhé...



Những chó đẻ khủng
cảnh xung quanh chi phối
hệ thần kinh...

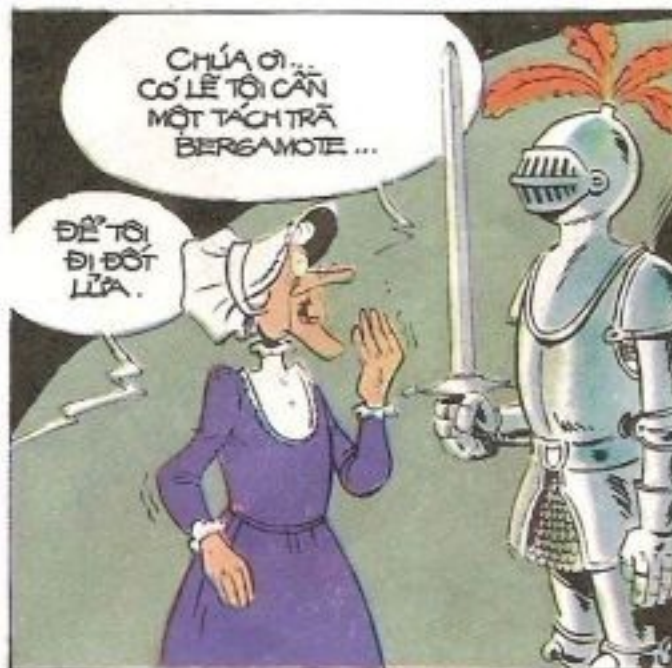
HỮ...



Chà,
Ấn tượng
dù !...



Đúng là rất dễ
gây ấn tượng,
nhưng dù sao...



Chúa ơi...
có lẽ tôi cần
một tách trà
BERGAMOTE...

Để tôi
đi đốt
lửa.



Khi có ngọn lửa lớn, người ta
nhìn mọi vật một
cách khác hơn.

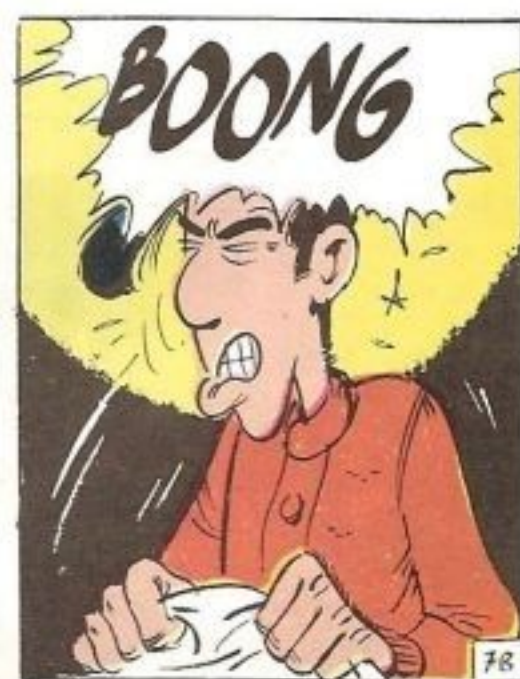
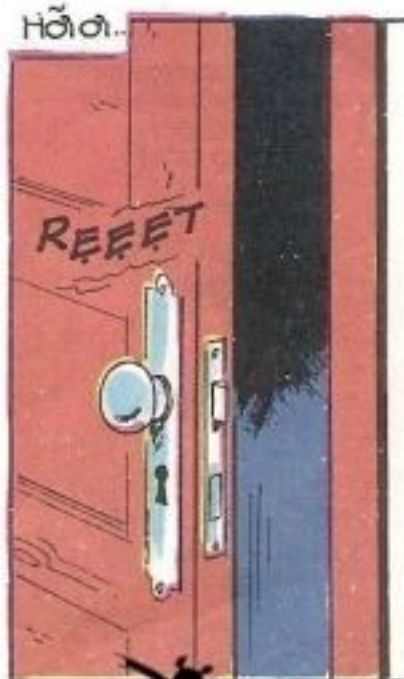


TRONG VẢ PHÚT, NHỮNG ĐÔNG NGƯỜI KHẢ NHI VẬY QUANH CÁC ĐỘNG VẬT AN CỔ CỦA CHÚNG TA...

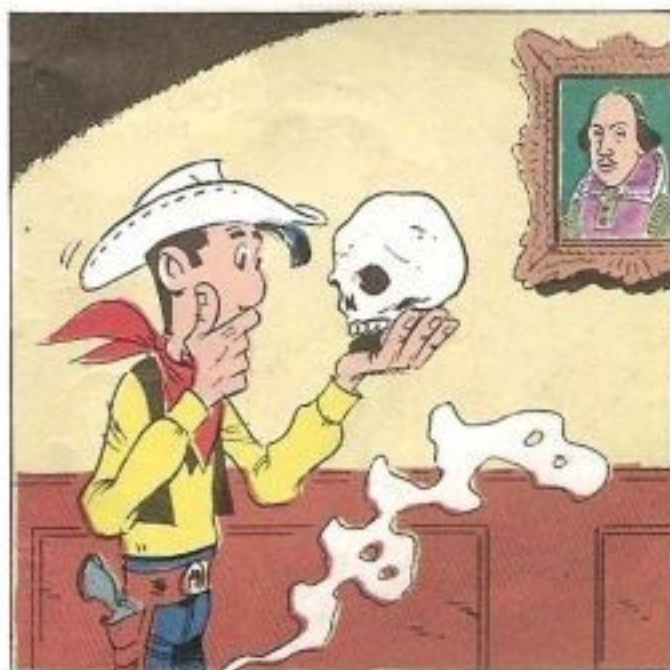




LIỀU SAU CÙNG THÌ NHỮNG NGƯỜI Ở TRANG TRẠI
BATES CÓ ĐƯỢC YÊN LẠNG ĐỂ NGHỈ NGƠI
KHÔNG?...

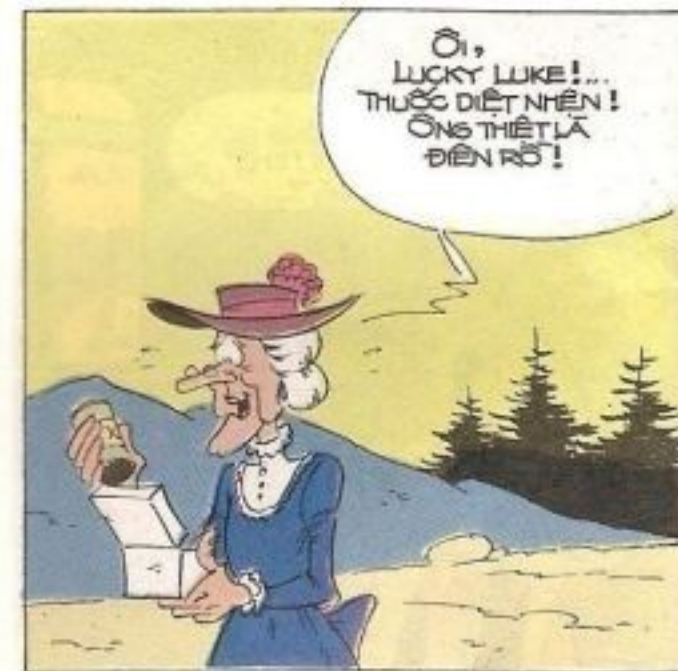


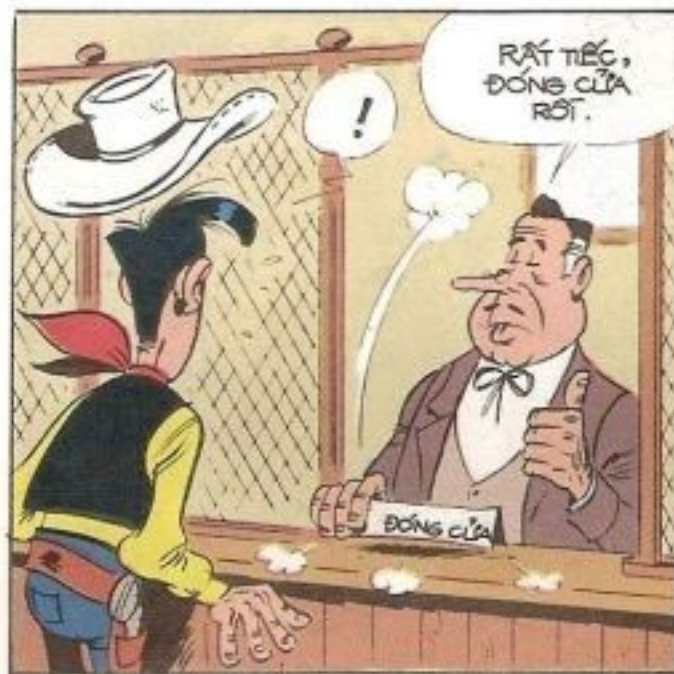


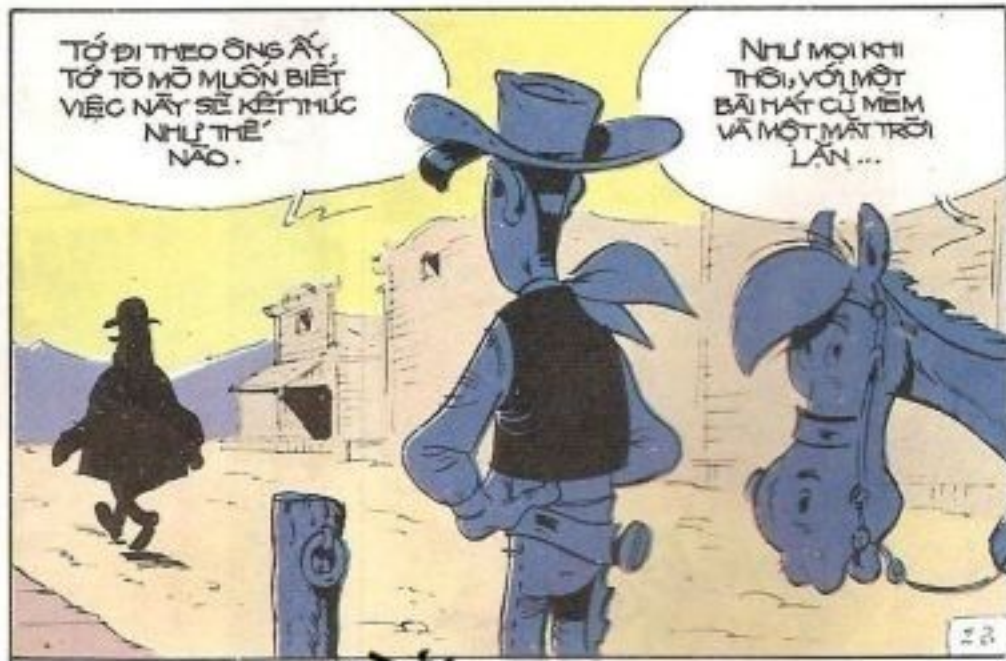
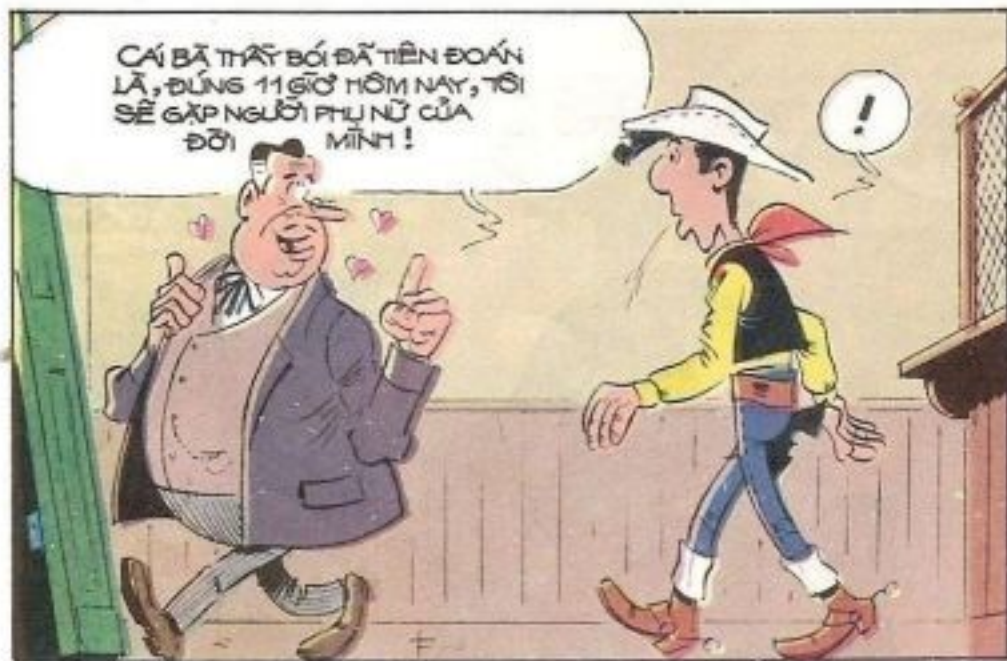








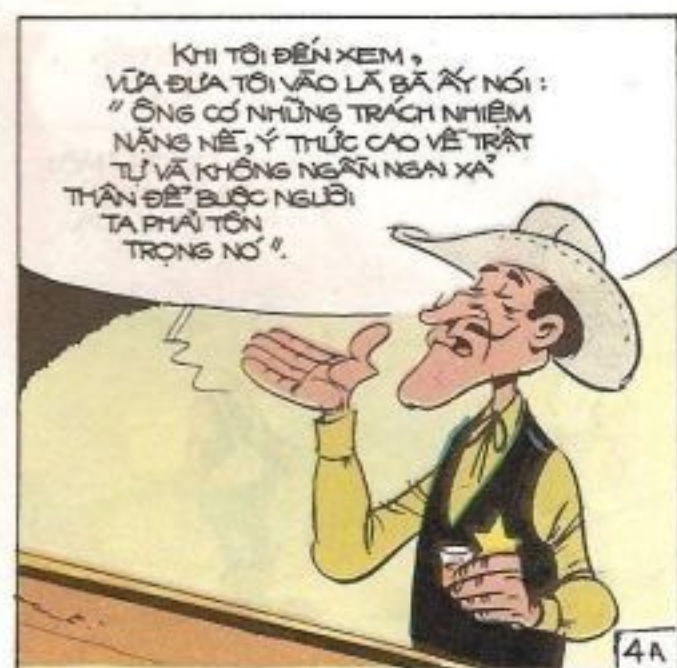


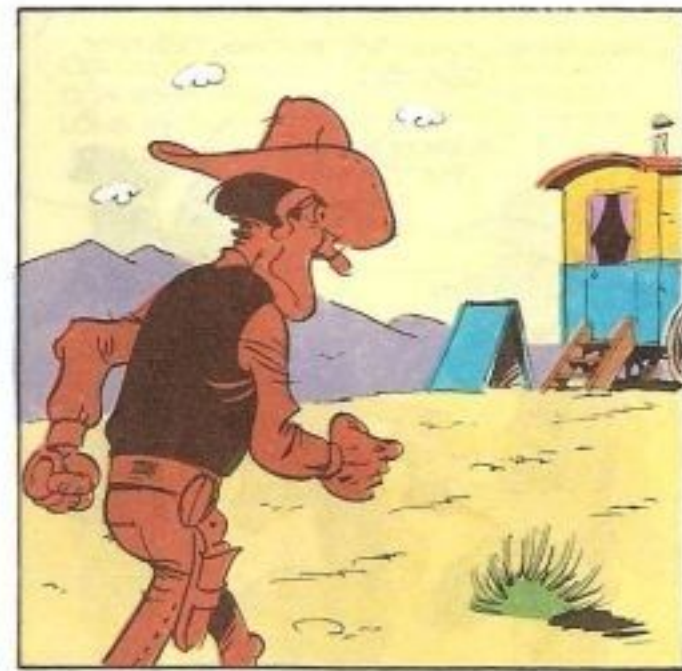
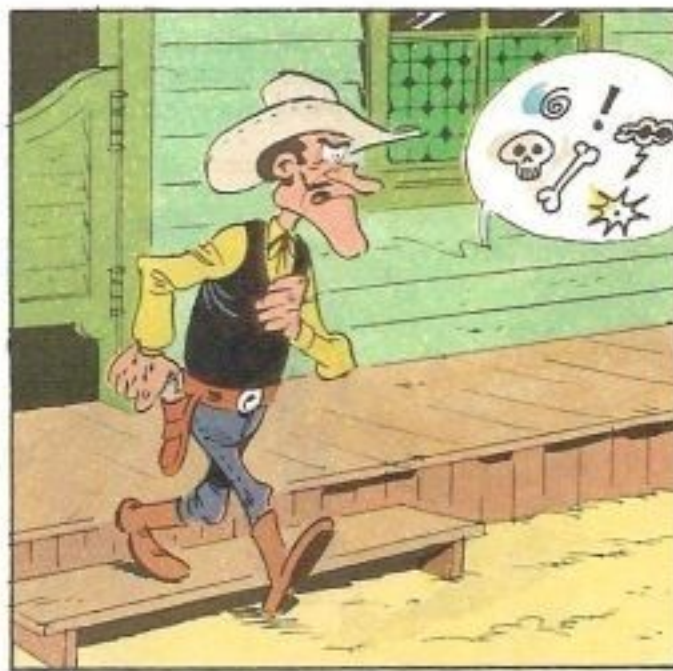
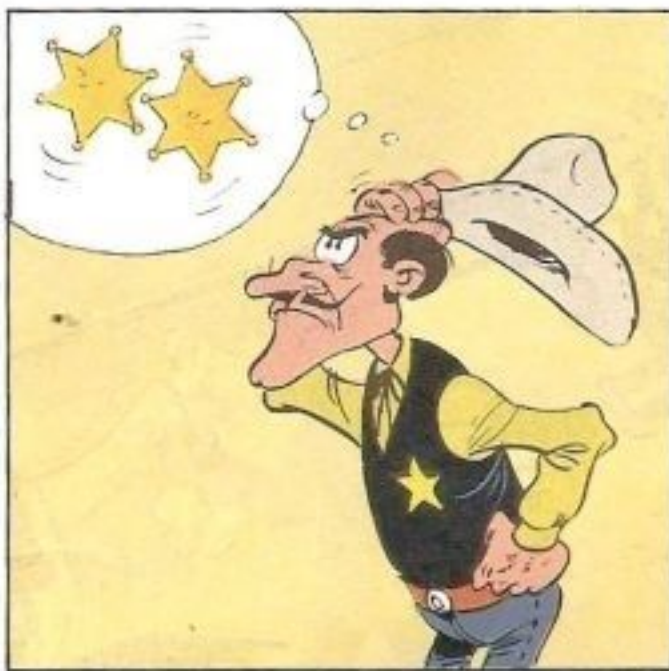


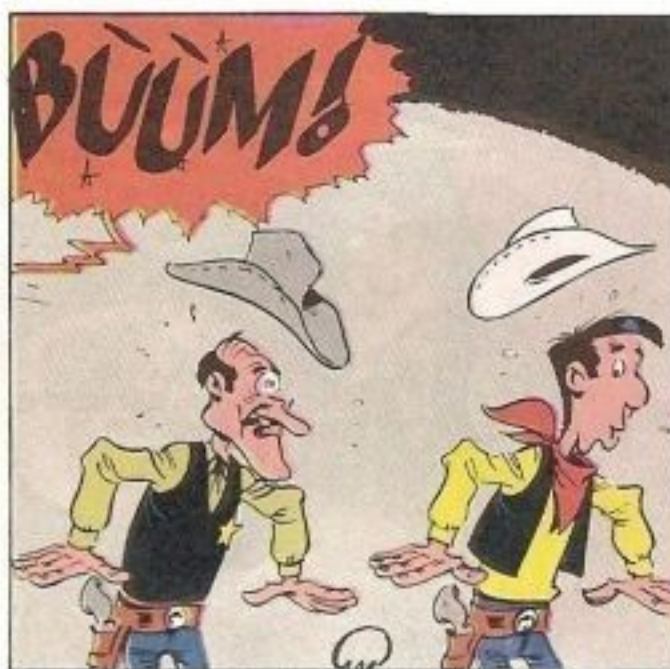


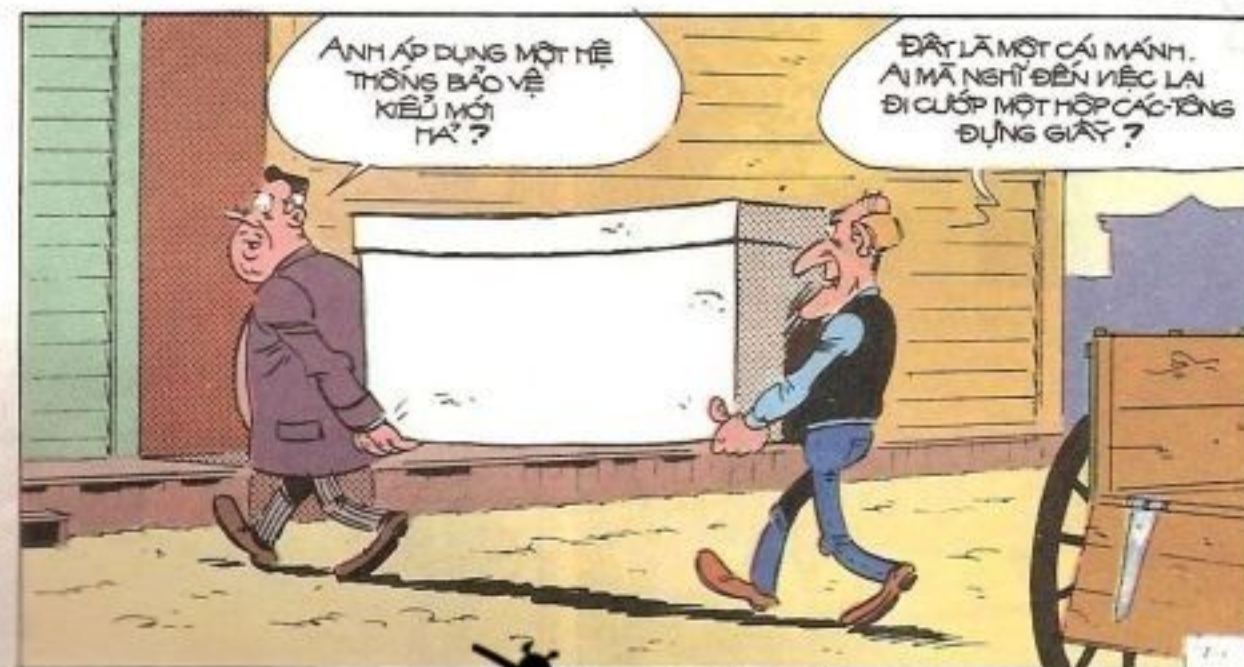
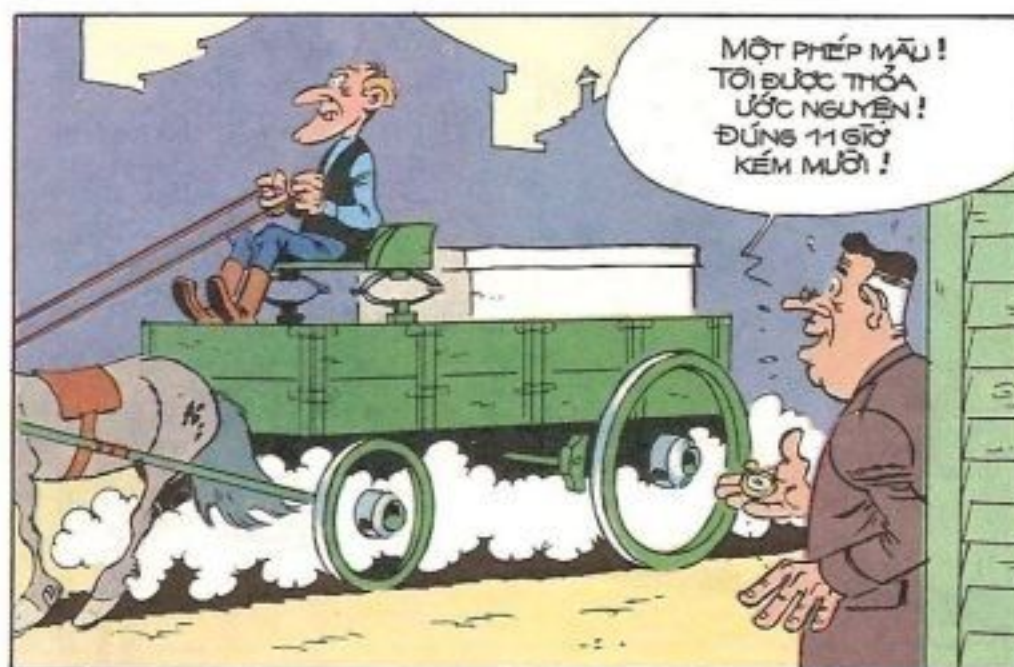


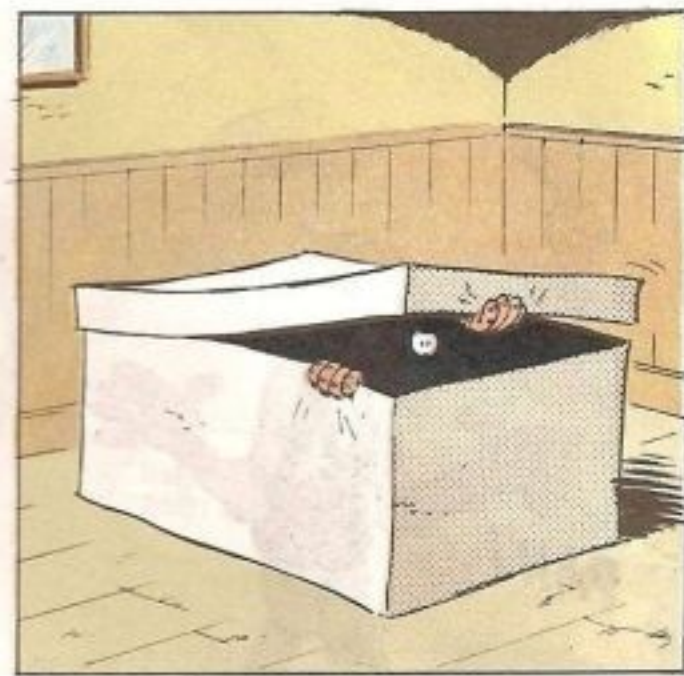
NGÀY HỒM SAU ...

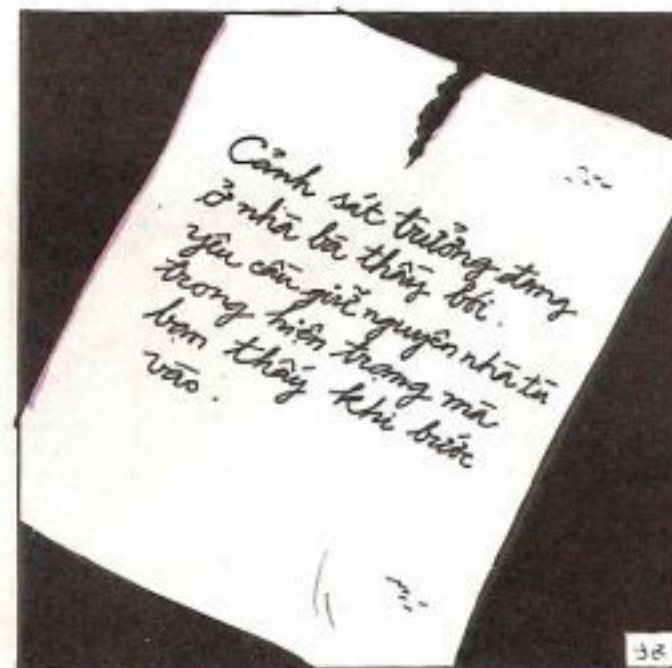
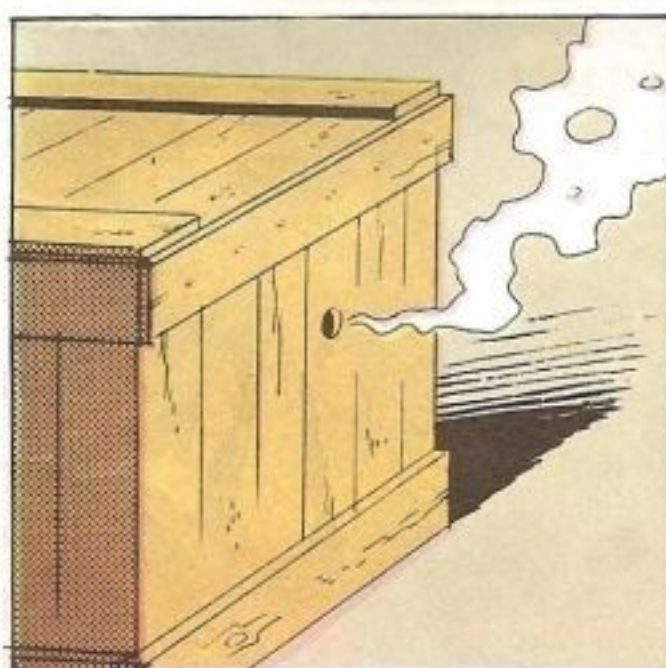
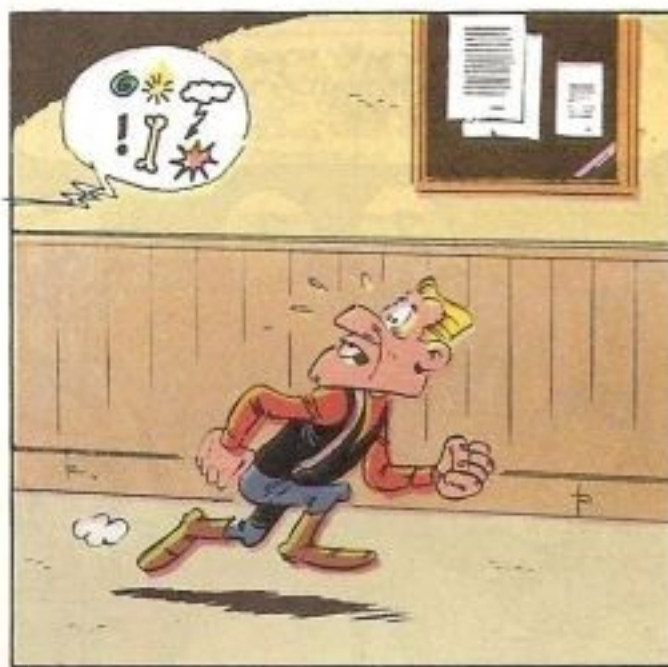




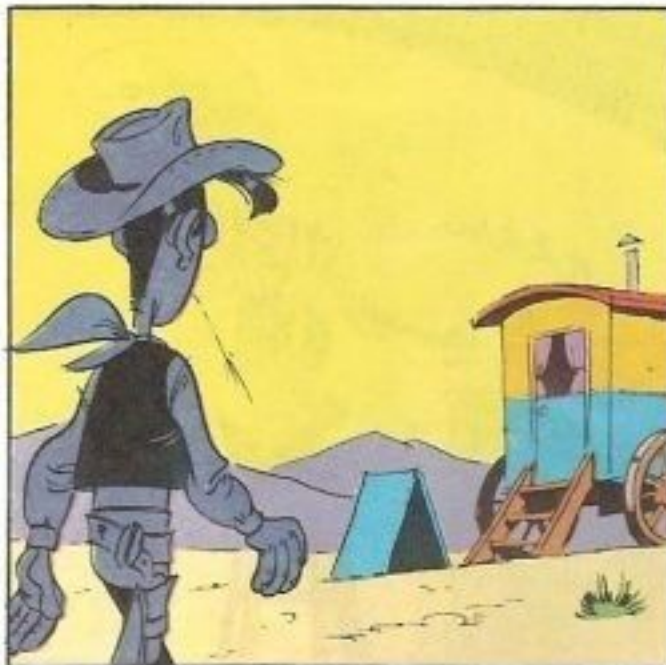








RÁNG ĐI. TRONG TƯƠNG LAI RẤT GẦN, MỘT NGƯỜI QUEN BIẾT VỚI CHÚ MÀY SẼ ĐẾN ĐÂY NHẬP BỌN CHO VUI.



... TÔI THẤY NHIỀU DANH VỌNG. ÔNG ĐƯỢC NHỮNG NGƯỜI CÓ THỂ LỰC GIÚP ĐỠ... ÔNG ĐIỀU HÀNH MỘT THÀNH PHỐ, MỘT TIÊU BANG... TÔI THẤY MỘT CON ĐƯỜNG ĐẪY HOA, MỘT TÒA NHÀ TRẮNG...



BẢM CHỈ "CÁI" TÒA NHÀ TRẮNG!

ĐÚNG VẬY!



... TÔI, THÌ TÔI THẤY MÂY SONG SẮT, LÍNH CÁN TỬ, VÀ MỘT TRẠI CẢI TẠO CHO THA HỒ ĐẬP ĐÁ...

?



LUCKY LUKE!

CỨ THEO CÁCH BẢ NGÁC NHIÊN, TÔI KẾT LUẬN LÃ SỰ XUẤT HIỆN CỦA MÌNH ĐÃ KHÔNG ĐƯỢC BẢ TIỀN ĐOÁN...



THÔI ĐI, ĐỪNG CÓ ẪN NÓI NHƯ VẬY VỚI MỘT QUÝ BÀ!



... XIN LỖI BÀ ẤY ĐI...



PAN!

KEENG!



THIỆT TÍNH... THIỆT TÍNH...



MÀY XEM THỬ, CHÚNG NÀO TUI MÌNH RA KHỎI ĐÂY?

ĐỜ NGU!



Tui là gã cao bồi nghèo đơn độc rong ruổi trên đường dài xa quê hương...

HẾT.

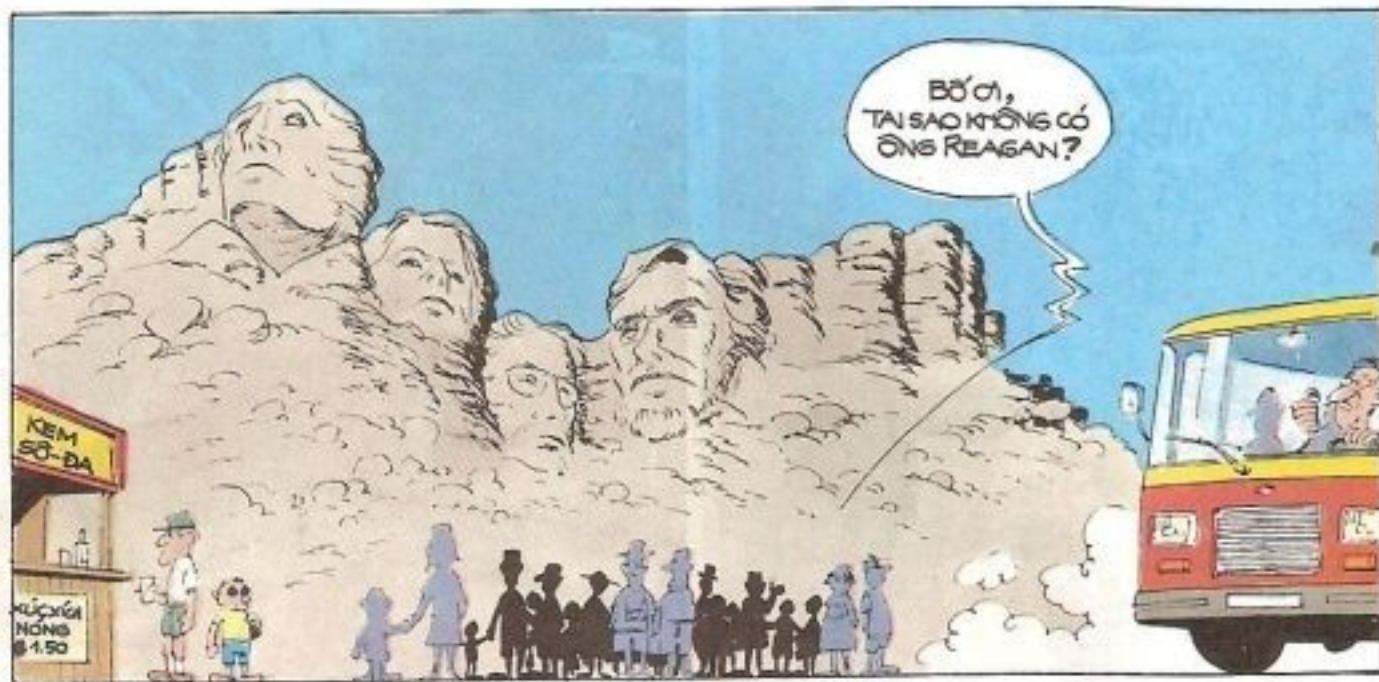


MORRIS. FAUCHÉ - LÉFURGIE.

10 B



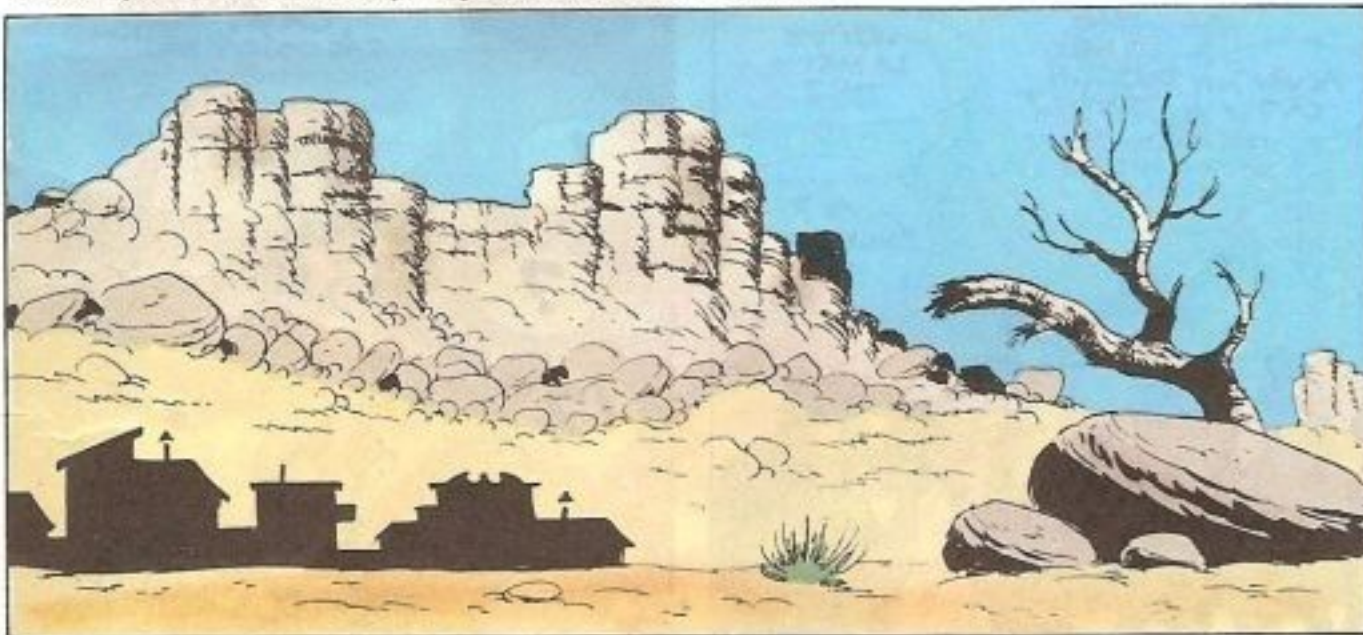
NGÀY NAY, NÚI RUSHMORE, THUỘC MIỀN NAM DAKOTA, NƠI KHẮC VÀO ĐÁ NHIỀU KHUÔN MẶT TỔNG THỐNG HOA KỲ, LÀ MỘT THẮNG CẢNH DU LỊCH VÀ VĂN HÓA ...



KHI XƯA, CHỈ CÓ DUY NHẤT MỘT THỊ TRẤN NHỎ : HITCH CITY



... VẮNG VỀ BAN NGÀY ...

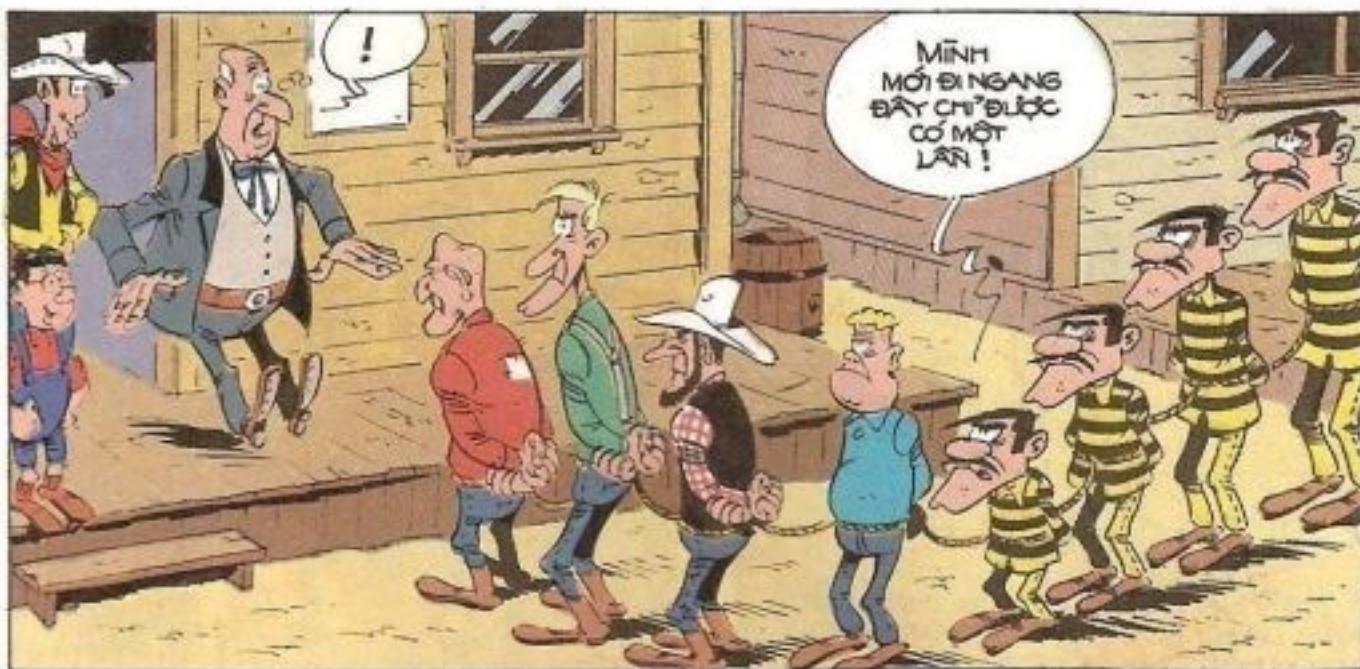


NHỮNG HỒI ƠI, KHI VỀ ĐÊM LẠI QUÁ NÁO NHỊỆT CẢ BÊN NGOÀI ...





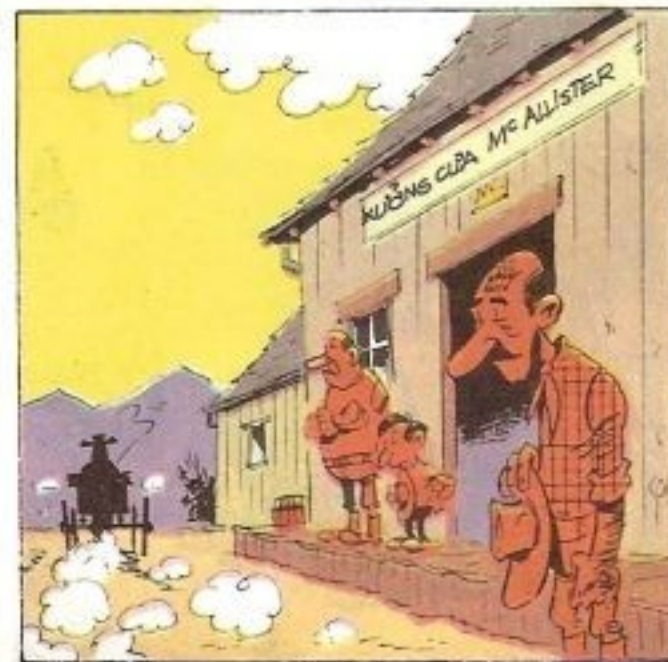
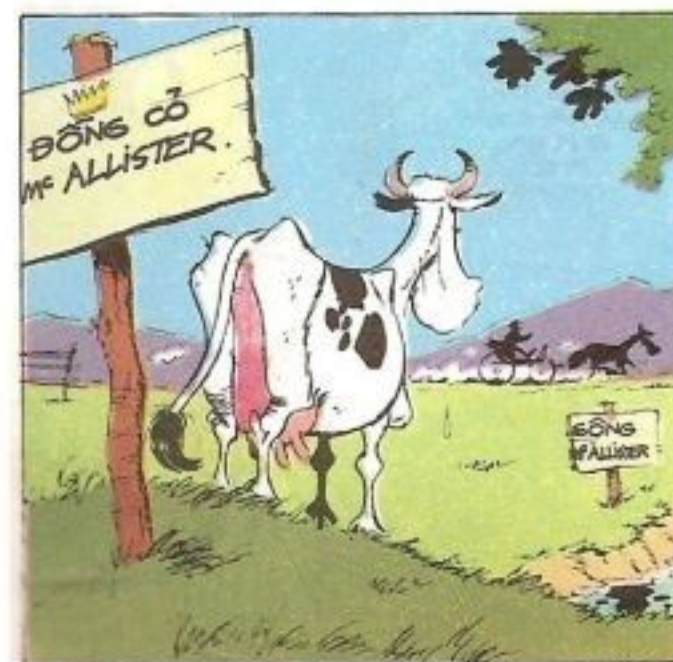
"CHIỀU HÔM ĐÓ, Ở CUỘC HỌP HỘI ĐỒNG THỊ TRẤN, BỐ TÔI NÊU LÊN MỘT ĐỀ NGHỊ ...



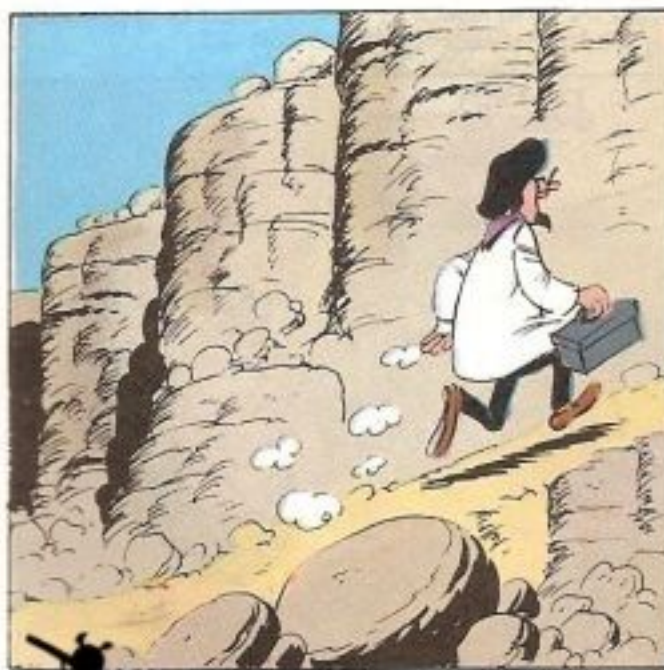
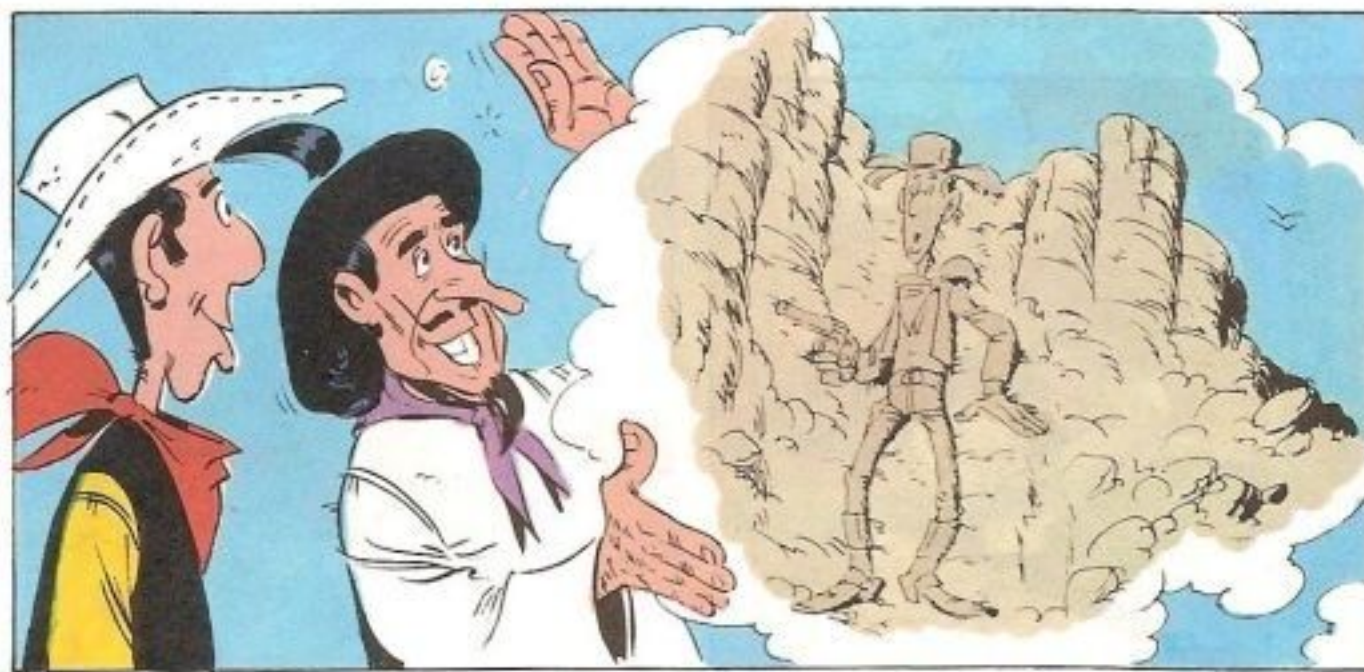
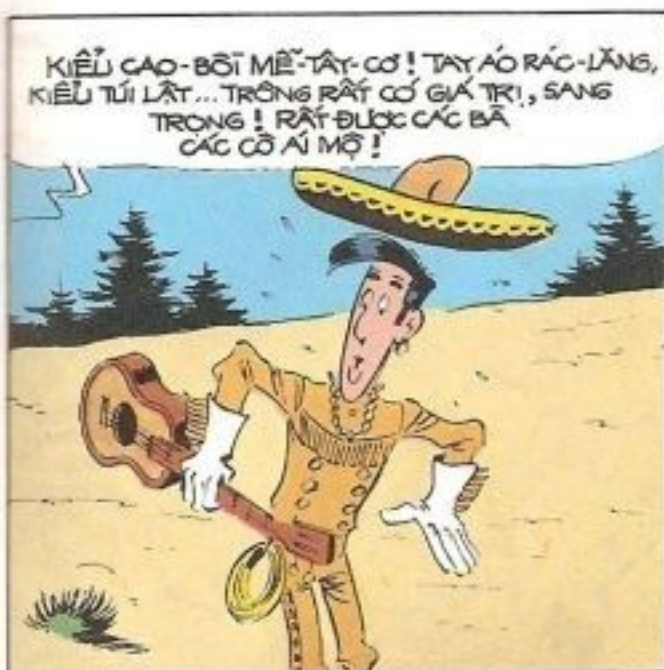
...VÀ LẦN ĐẦU TIÊN, TÔI ĐƯỢC MẶT ĐỐI MẶT VỚI NGƯỜI NGHỆ SĨ...



...VÀ RỒI THẦY CŨNG TÔI QUAY VỀ HITCH CITY...







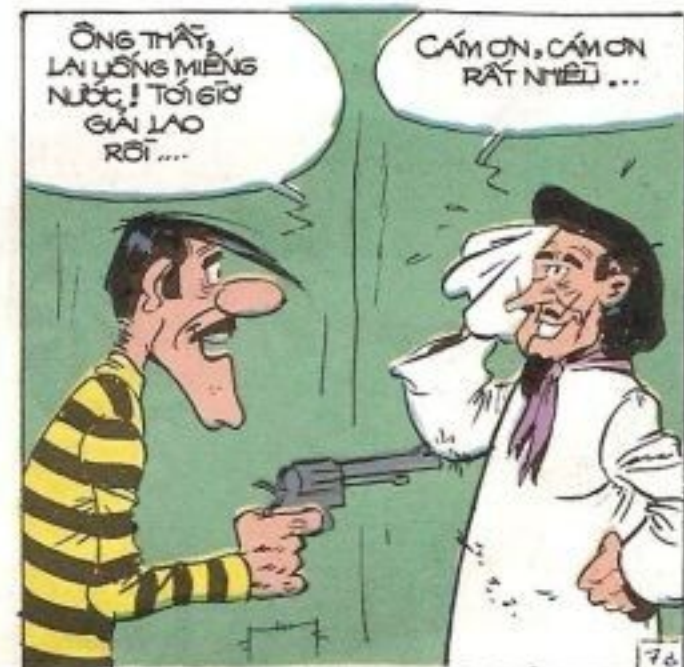
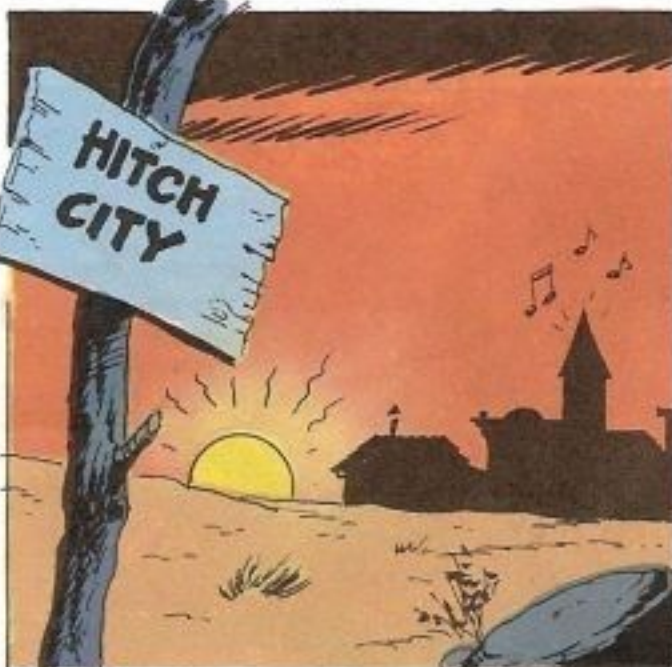
" ĐÊM HÔM SAU, TRỜI RẤT KHUYA, TRONG KHU NHÀ ĐIỀU KHẮC VÀ LUCKY LUKE ĐANG ÊM ĐỀM GIẤC ĐIỆP.... "



" VÃI GIỜ SAU, KHI BÌNH MINH VỮA LỚ DANG.... "



ĐẾN GIỜ QUÌNH, Ở CHÂN NÚI RUSHMORE,
NGƯỜI MẪU TRỞ VỀ
TỰ THẾ CỬ ...



MÀN ĐÊM LẠI BUÔNG XUỐNG NƠI NÀY...
TẤT CẢ ĐƯỜNG NHƯ
YÊN NGỦ...



"NHỮNG AVERELL CÒN LẪU MỚI CÓ SỰ DỄ DÀNG CỦA LUCKY LUKE..."



"...VÀ NHÀ ĐIỀU KHẮC GIA NHIỀU SÁNG KIẾN CỦA CHÚNG TA ĐÃ CÓ KẾ HOẠCH SẴN..."







"CHƯA BIẾT RẰNG TÌNH THẾ ĐÃ BỊ ĐẢO NGƯỢC, MAC ALLISTER SỬA SOẠN CHO BUỔI KHÁNH THÀNH, CHẮC MẮM NHÂN VẬT CHÍNH SẼ LÀ MINH"





"BÚC CHẠM TRỜ NÀY BỊ BÃO MỖN BỞI GIÓ MÙA, SAU NÀY NGƯỜI TA GIẾT ĐỊNH TẠC VẢO ĐÓ NHỮNG KHIỂN MẶT CỦA MỘT SỐ VỊ TỔNG THỐNG HOA KỲ..."



TÔI ĐƯỢC ĐI THEO XE CỦA MICHELANGELO JR, MỘT THỜI GIẠN. ÔNG BẮC LÃM RA TƯỢNG "NỮ THẦN TỰ DO" DƯỚI CÁI TÊN BARTHOLDI, ĐIỀU NÀY ÍT SÁCH BÁCH KHOA TOÀN THƯ NÀO GHI CHÉP



**CÁI
MÁNG NƯỚC**

CHÀO ÔNG.
ĐỢI GIỜ ĐÓ?

XIN CHÀO!
HÃY LẤM CHÚNG NHÂN
CHO MỘT GIẤY PHÚT
LỊCH SỬ!

KHAO
CHAU NƯỚC
ĐI!

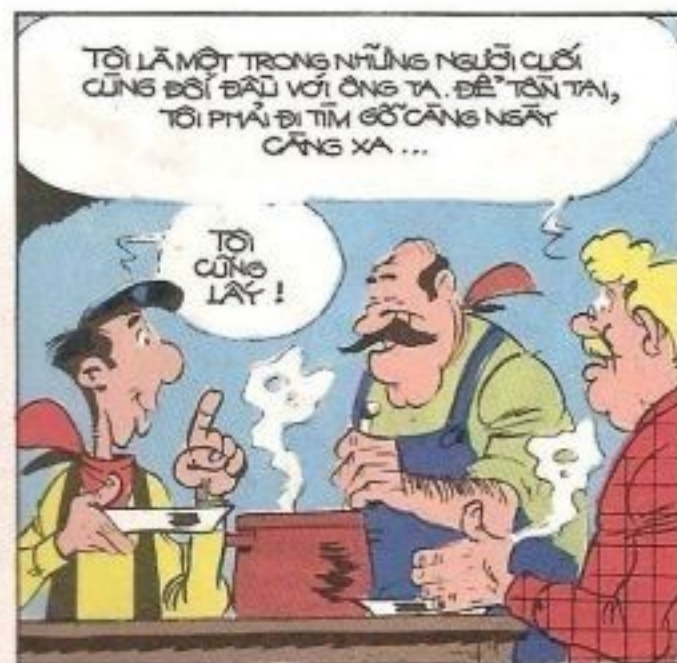
TRỜI ĐẤT ! JOLLY, SAO LẠI
XỬ SỰ VỚI MỘT NGƯỜI
KHÔNG QUEN BIẾT
NHƯ VẬY HÀ ?

HÌ
HÌ!

TÔI LÀ CLÉMENT ELLSWORTH,
NHÀ PHÁT MINH TÁI BA CỦA CÁI
MĂNG ĐUONS DÀI, "CON KÈNH" VỚI
LƯU LƯỢNG NƯỚC LIÊN TỤC
NÀY....

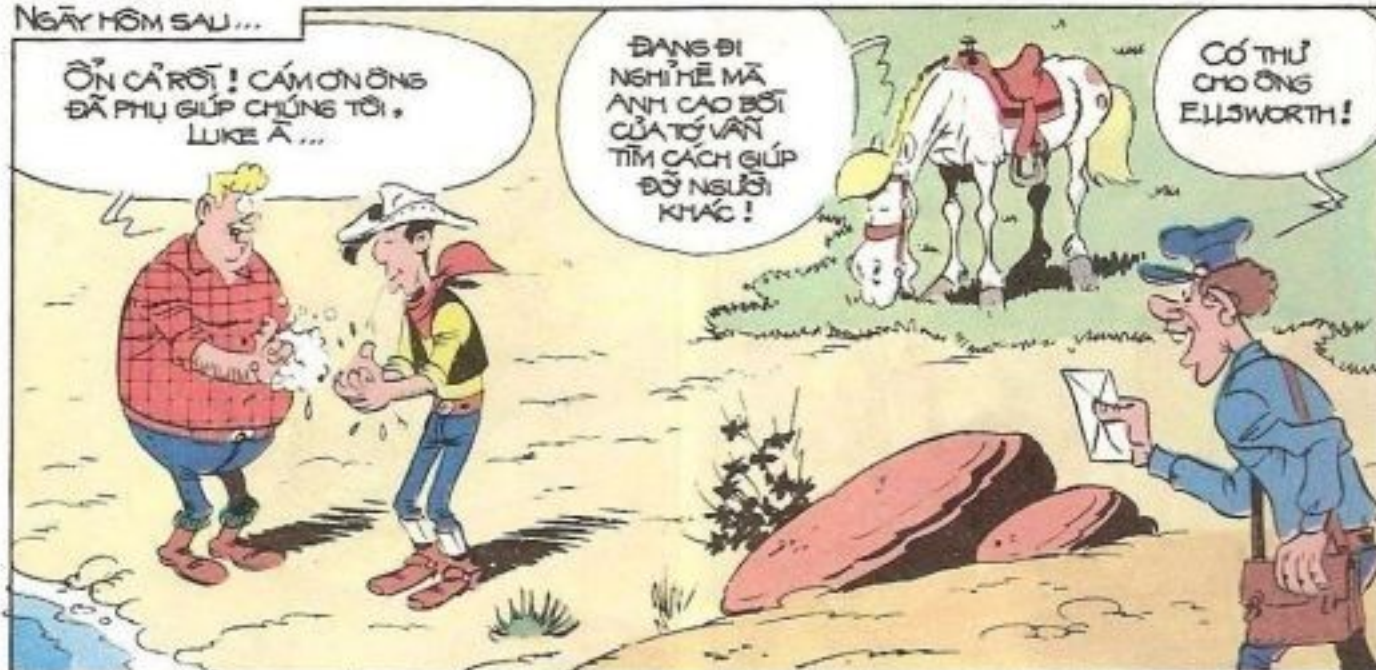


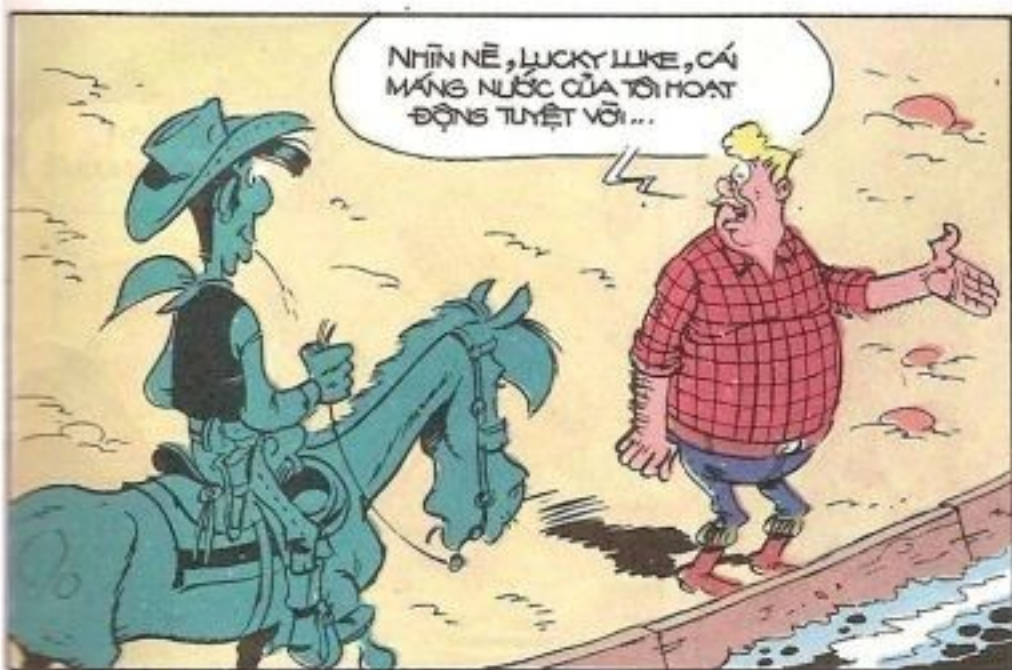
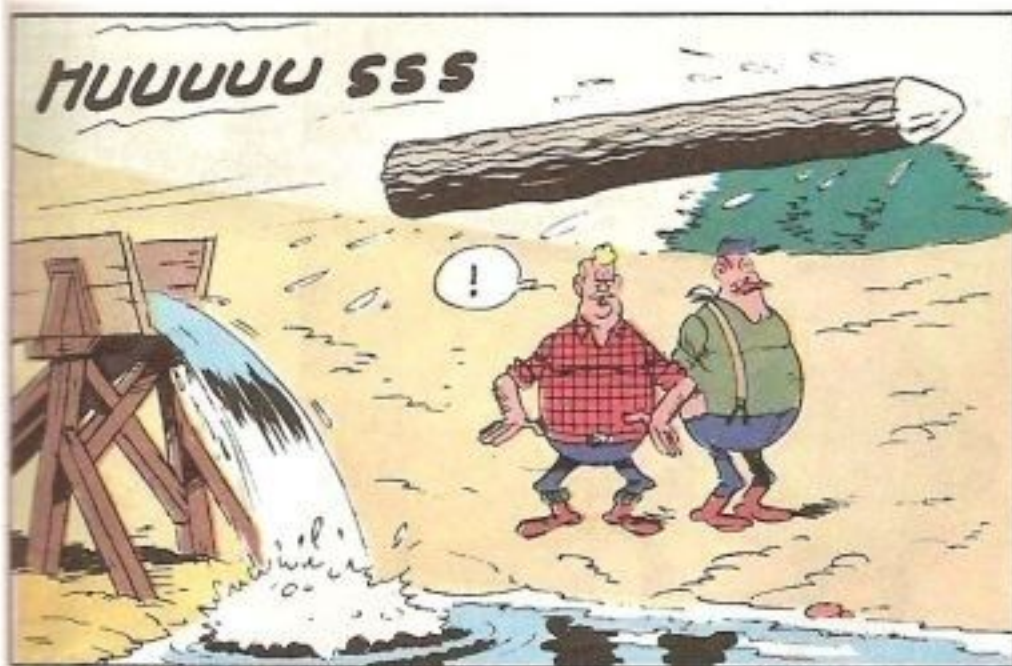






NGÀY HÔM SAU...



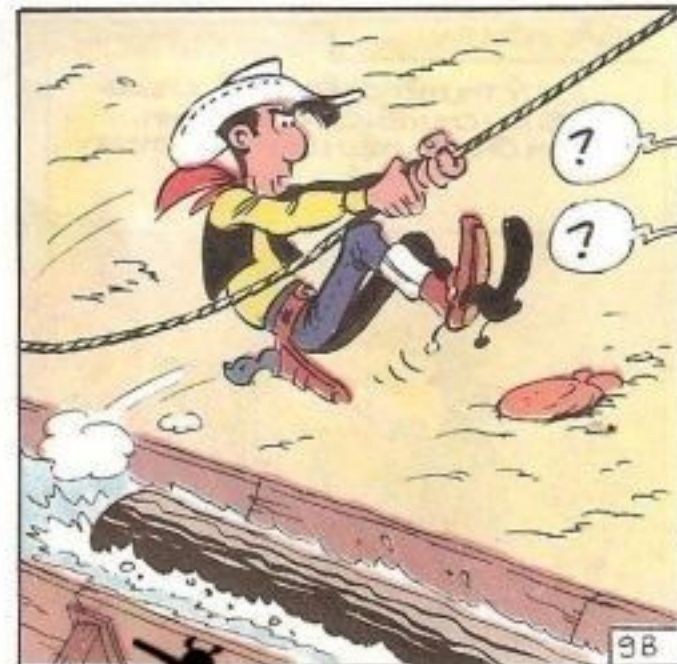
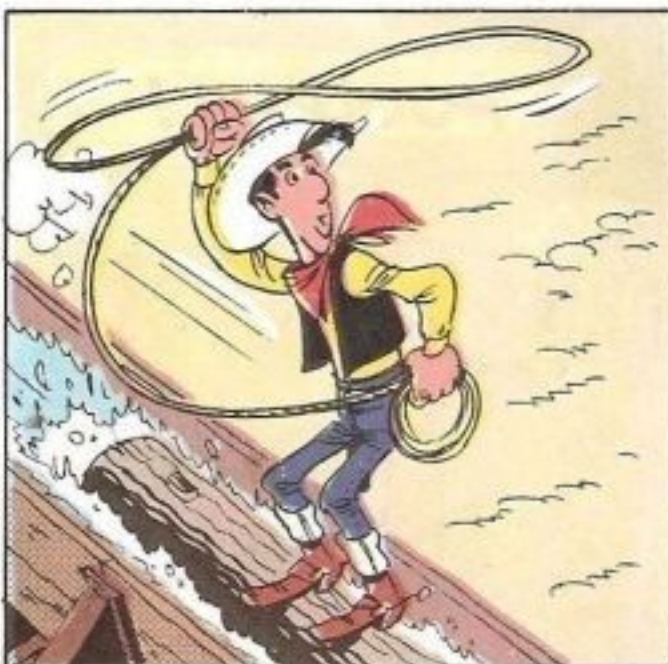


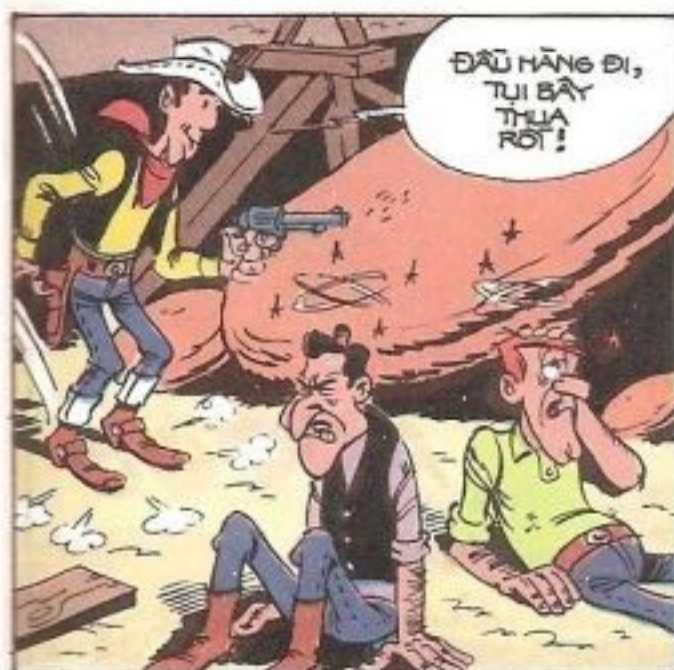


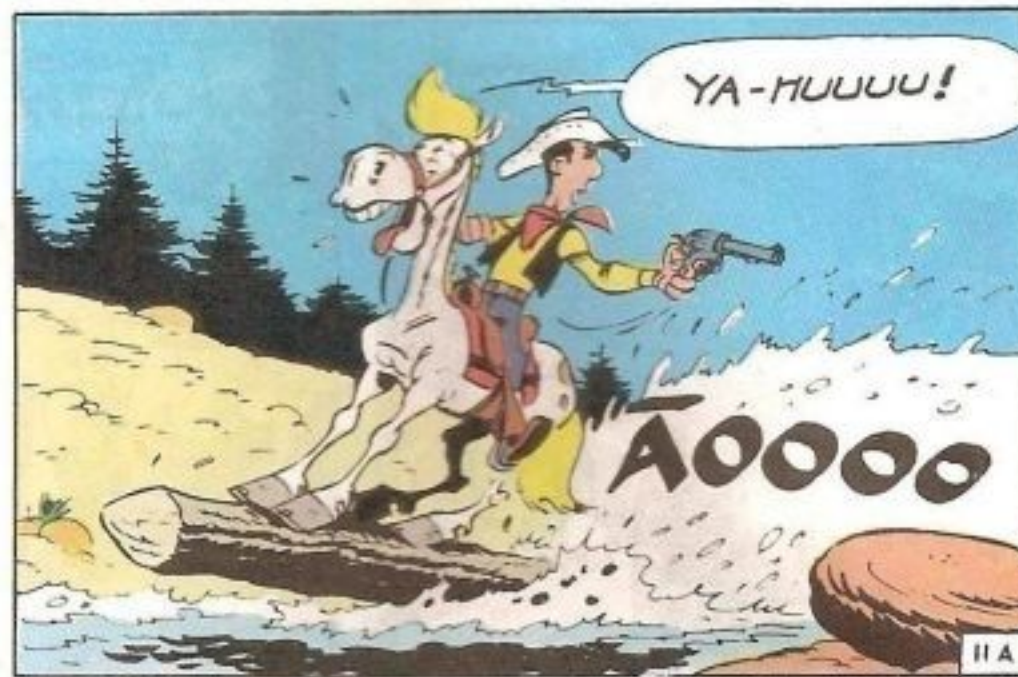




NHỮNG Ỗ ĐOẠN THẤP HƠN, THẨM KỊCH XÂY RA...









Chú ý sự dí dỏm...

Tôi đã từng say mê đọc Lucky Luke từ những năm trước giải phóng. Hiện nay, lại được nhìn thấy những bộ truyện “Lucky” in ấn rất đẹp và giá rẻ do Nhà xuất bản Trẻ phát hành, tôi rất vui mừng đón nhận cùng mọi lứa tuổi khác.

Trước đây, trong một số tập “Lucky Luke” được dịch ra tiếng Việt ở miền Nam, người ta còn dịch mấy câu trong tập “Hiệp sĩ Rừng xanh” bằng các mẫu thơ Kiều, Chinh phụ ngâm nữa. Theo tôi, không nên nhất thiết dịch nguyên văn, mà cần chú ý sự dí dỏm, hóm hỉnh của tác giả đã đặt vào lời tranh, để mọi bạn đọc VN HIỂU và CƯỜI được (Lê Hồng, phường 26, Bình Thạnh, TPHCM).

Anh chủ nhiệm: Xin cảm ơn góp ý của bác Hồng. Tôi cũng nghĩ vậy, thậm chí cũng có lúc ngạc nhiên vì việc dịch thuật đã cho qua những câu như “Meuh...” (mà lẽ ra nên dịch là “Ụm bò...” trong câu chuyện giữa các chú ngựa ở tập “Đại công tước”). Vài thí dụ khác: lẽ ra nên dịch thẳng “Pilule” là “Thuốc viên” (tên nhân vật cảnh sát trưởng trong truyện cùng tên, ở tập “Nhện chân dài”) thay vì để nguyên biệt danh tiếng Pháp, hoặc “old timer” nên dịch là “ông già gân”, vì đó không phải là tên riêng mà giữ nguyên như trong các bản dịch trước đây...

Tuy vậy, Việt hóa đến độ theo “phong cách Bùi Giáng” (tạm gọi vậy) để chuyển các trích dẫn nguyên tác kịch Shakespeare thành... thơ Kiều thì có lẽ không nên. Cái gốc đúng là cần hiểu những trò chơi chữ của các tác giả để chuyển sang tiếng Việt đúng bản chất và làm cho bạn đọc hiểu mà cười, điều ấy thì bác nói quá xá đúng!

Tin thêm: “ông già gân” Morris tuy đã bước sang tuổi 76 mà vẫn sáng tác, nên bác Hồng và các bạn đọc trẻ cứ... yên tâm!

Tại sao mà vẽ vậy?

Trong tập “Tướng cướp một tay”, xếp của “Phé Sáu” trông quen lắm mà em không nhớ ra. Anh có biết bác Morris dựa vào hình ai mà vẽ nhân vật này không? Cũng trong tập này, em thấy tay nhà đòn có cái mũi giống như mỏ con chim kên kên. Sao bác Morris lại vẽ như vậy ha? (Đinh Việt Vũ - 7F, PTTH Thanh An, Thốt Nốt, Cần Thơ).

Anh chủ nhiệm: Xếp của “phé sáu” chính là bản vẽ y khuôn đúc từ nguyên mẫu là diễn viên chuyên đóng phim hài Louis de Funès (người Pháp) khá nổi tiếng. Tiếc là anh không sưu tập được ảnh ông này (hói đầu và chẳng cao chi mấy, chuyên đóng vai hài... láu ta láu táu, dễ nổi nóng nhưng tốt bụng) để... đăng chơi cho Vũ và các bạn để so sánh tranh với người Nhật.

Ở kỳ nọ, anh có nói các tác giả truyện tranh Pháp thích đưa các nhân vật có thật ngoài đời vào truyện tranh của mình để đùa chút chơi. Trường hợp này cũng vậy.

Còn tác giả Morris vẽ tay nhà đòn có cái mũi “kên kên” là có ý chỉ rõ người này... “méo mó nghề nghiệp”: chuyên bám dính các vụ chết chóc (để bán hòm và làm dịch vụ mai táng), tựa như kên kên bám xác chết ấy. Ở đây, có điểm giống nhau giữa tranh biếm họa với truyện tranh, thí dụ có họa sĩ biếm họa còn dám vẽ mặt một ông vua (có thật trong lịch sử) trông giống y như... trái lê đó, em ơi.

Về từ “Uých” (tiếng Anh ghi là “Ugh”) mà dân da đỏ hay nói, anh đã có giải thích ở một tập “Lucky Luke” trước. Vũ chịu khó tìm xem lại nha.

Phim và Sách?

Hiện nay ở Việt Nam đã có bốn cuốn phim hoạt hình “Lucky Luke”, nhưng sao cùng một truyện mà phim và sách không giống nhau hả anh? Thí dụ trong truyện “Đại công tước”, đoạn chót trong phim là cảnh tên mặc áo choàng đen vui sướng vì trong tay có cả mỏ vàng chứ không xua tay nói rằng: “Hê hê hê! Ba đa bùm, ba đa bùm...” như trong sách (Lâm Nhật Vinh, Vũng Tàu).

Anh chủ nhiệm: Ở truyện tranh bên Mỹ, có trường hợp sách được đặt hàng vẽ lại theo một loạt phim nổi tiếng (như truyện về Indiana Jones). Trong khi đó, truyện tranh tiếng Pháp thường ra sách trước, sau đó mới chuyển thể thành phim hoạt hình. Vì vậy, nhiều khi chính tác giả đã sửa lại đôi chút cốt truyện để làm cho phim... hay hơn

sách. Trường hợp em nêu có thể được... suy diễn là đoạn kết trong sách chả cười nổi; nên ông Morris mới thay kết cục trong phim cho dễ hiểu và "hấp dẫn" hơn...

Người chạy nhanh hơn ngựa?

Anh ơi, sao anh chàng "Phé Sáu" trong tập "Tướng cướp một tay" lại chạy nhanh hơn chú ngựa Jolly Jumper hả anh? (Lê Anh Thư, lớp 3K, trường tiểu học Nguyễn Thái Sơn, TPHCM)

Anh chủ nhiệm: Trời đất ơi, vậy chứ lâu nay Anh Thư vẫn tưởng mọi thứ trong truyện tranh đều là chuyện thật cả sao, hờ cô bé lớp 3K của anh?!

Phải... "xạo một chút cho nó vui (vì tác giả muốn... "chọc quê" chú ngựa nổi tiếng Jolly Jumper, chú ngựa mà bạn Cao Quang Khoa (260A Bạch Đằng, Bình Thạnh, TPHCM) viết là "phải hên lắm Lucky Luke mới gặp và có được chú ta")!

Vì vậy, ở đây ta nên... cười tùm tùm, thay vì thắc mắc theo đúng điều "Nhà khoa học tương lai" ha Anh Thư?

Tiện đây, anh xin tặng Anh Thư và các bạn vài bức tranh của chính tác giả Morris hướng dẫn chúng ta vẽ chú ngựa Jolly Jumper nha!



Anh cũng xin giới thiệu với các bạn hai bức tranh của bạn Nguyễn Thị Kiều Hạnh (81A Phan Đình Phùng, Phú Nhuận, TPHCM) vẽ...



Nhưng mà... các bạn nhỏ thân mến ơi, bạn Kiều Hạnh vẽ tranh mà không ghi kèm chủ đề. Vậy anh nhờ các bạn nhé! Bạn nào nghĩ ra chủ đề vui và ý nghĩa nhất gửi về cho anh để anh điền vào tranh trong Câu lạc bộ kỳ tới nhé. Chờ đấy!

Anh chủ nhiệm





Công dụng đặc biệt của một cái máng gần Carson City, vùng Nevada -
Đoạn đường 24 km được vượt qua trong vòng 11 phút.



Đến nay bạn đã c

- 1- BÀN TAY NHÁM
- 2- KẼ SẴN TIỀN THU
- 3- ĐOÀN LỬ HÀNH
- 4- TỬ QUÁI DALTO

- 5- HÔN THÊ CỦA
- 6- DAILY STAR- T
- 7- TÊN BILLY THE
- 8- CHUYẾN ÁP
- 9- NỮ QUÁI CALAIVIII
- 10- BÁO ĐỘNG BỌN BÀN CHÂN XANH
- 11- DƯỚI BÓNG THÁP KHOAN
- 12- KHE VỰC APACHE



R0193429222

Houston Public Library

ROB JUV

CHẠY RONG

- HIỆP SĨ RỪNG XANH
- TIỀN TÂY
- NG
- NG TƯỚC
- THÁT
- LOA
- Ồ TỚI OKLAHOMA
- ÁP MỘT TAY

- 24- NHẬN CHÂN DÀI
- 25- TRẠNG TRẠI QUÝ ÁM

9 / 2/99 tức 24 Tết Kỷ Mão, mời các bạn vui Tết với

7 CÂU CHUYỆN CỦA LUCKY LUKE